

# Slawomir Banczyrowski

MACI, PG Cert Legal Trans, DipTransIoLET,  
DPSI, RPSI, MCIL, CL, AITI, IAPTI, APCI

---

## CONFERENCE AND PUBLIC SERVICE INTERPRETER BUSINESS AND LEGAL TRANSLATOR

---

### INTERPRETING AND TRANSLATION QUALIFICATIONS AND TRAINING:

- MA in Conference Interpreting, London Metropolitan University, UK (*full MA degree awarded with merit – FHEQ/NQL Level 7*)
- MA course in Legal Translation, City University London, UK (*Postgraduate Certificate in Legal Translation*)
- Diploma in Translation of the Chartered Institute of Linguists (*DipTransIoLET – UK NQF Level 7 (postgraduate)*)
- BA+MA course in Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland (*3.5 years' worth of credits*)

### Interpreting and Translation qualifications and membership designations:

- AICC pre-candidate (*prospective candidacy application in 2019*), Member of CIOI and Chartered Linguist (CL) in Interpreting and Translation
- Diploma in Public Service Interpreting (DPSI – UK NQF level 6 (undergraduate) in Law, Metropolitan Police Test for Interpreters
- Registered Public Service Interpreter (RPSI) - UK National Register of Public Service Interpreters No. 14665, Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL)
- Associate of the Institute of Translation and Interpreting (AITI), Member of the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)
- Member of the Association of Police and Court Interpreters (APCI), Member of the Society of Metropolitan Interpreters (SOMI)
- Extraordinary member (członek nadzwyczajny) of PT TEPIS – The Polish Society of Sworn and Specialised Translators

---

### LANGUAGE COMBINATIONS:

**ENGLISH (B) < > POLISH (A)** (*dual British and Polish citizenship*)

FRENCH (C), SPANISH (C) > POLISH

Non-working prospective languages: Italian, German, Portuguese

### SPECIALITIES:

Current Political and Business Affairs, EU Affairs, Agriculture (wide range of topics) Food, Environment, Science, UK Criminal and Civil Law, Medicine, Marketing and Advertising, Personal Injury Claims

---

### KEY SERVICES:

- Conference, business and legal interpreting (simultaneous in booths, remote, chuchotage, consecutive using notes and technology)
- Public service interpreting for police forces, solicitors, Crown Prosecution Service, courts, prisons and HSE, 24-hour availability
- Translation of technical texts, incl. legal and medical, certified translations of documents for official use in the UK and Poland

---

### WORK ASSIGNMENTS AND PROJECTS UNDERTAKEN:

**Aug/Sep 2018–present – Conference Interpreter and Translator at Copa-Cogeca**

**Brussels, Belgium**

*English, French and Spanish into Polish, Polish into English*

- Official in-house full-time conference interpreter for numerous highly-technical conferences, meetings of working parties, business fora, praesidia and presidencies. Providing simultaneous booth interpreting services to the members of the Secretariat, including internal policy advisors, working parties' chairmen and chairwomen, directors, committee presidents and the Secretary General, high-profile officials, including European Commissioners, DG Agri, DG Envi and DG Trade staff, Members of the European Parliament, Chairmen of European Parliament Committees (CommAgri, CommEnvi), Chief Brexit Negotiator, and European professional farmers' organisations representatives. Developing expertise in highly-specialised fields of agriculture, food and environment in the context of EU policies and law. Participating in the following external missions:
  - Congress of European Farmers 2018, Linz Austria
  - Women's Committee, European Parliament, Brussels, Belgium
  - Beef Forum 2018, Warsaw, Poland
- Full-time in-house translator of highly-technical documentation, including press releases, conference, meeting and business fora notes, reports, minutes and official online content in the domains of agriculture, food and environment in the EU context. Use of CAT tools. Challenges included texts written by non-native speakers, tight deadlines and specific formatting.

**Oct 2018 – Speaker at the PT TEPIS Conference workshop**

**Warsaw, Poland**

- Presentation to the members of The Polish Society of Sworn and Specialised Translators TEPIS on the insights, practicalities and challenges of public service interpreting system in the UK followed by a Q&A session.

**Jul–Aug 2018, 2017 and 2016 – Interpreters Team Leader (Chef d'Equipe) and Interpreter**

**Caux, Switzerland**

- Managing teams of 14-16 interpreters at this high-profile event lasting 7 days and attended by over 300 participants for 2 years. Liaising with and reporting to managers, conference organisers, activities facilitators, coordinators and technicians. Use of various types of specialist equipment. Solving any issues occurring, organising daily briefing and debriefing sessions for interpreters teams.
- Simultaneous (chuchotage and booth) and consecutive interpreting between English, French, Spanish and Polish directly for participants, including the Polish Children's Ombudsman during plenary and seminar sessions, podium discussions, workshops and

media interviews.

**Jan 2018 – Interpreter at a transport temperature control systems dealers conference Marrakesh, Morocco**

- 3-day simultaneous interpreting from English into Polish with a team of experienced AIIC members at a highly technical corporate event organised for a key worldwide market player. Liaising with the event organisers, management and technical teams.

**Oct 2017 – Interpreter at an automotive manufacturer conference Benidorm, Spain**

- 1-day simultaneous interpreting from Polish into English alongside a highly experienced EU-accredited booth colleague at an event for 130 people. Liaising with the event and technical teams. Organising own transport and accommodation logistics.

**Apr 2017 – Organiser of a mock UN Human Rights Council meeting London, UK**

- Event manager of the morning session London Metropolitan University mock conference entitled: "Climate Change Disasters and Displacement: How To Better Protect and Assist People Affected?", streamed online on 3 April 2017.  
- Being the head of the organising team including speakers' managers, mock experts, chefs d'équipe, interpreters and technicians.

**Sep 2015–May 2017 – Interpreter at supervised mock conference events London Metropolitan University, UK**

- Interpreting at a number of all-day mock conferences supervised by SCIC and UN interpreting services representatives, and tutors. Subjects ranging from current EU and UN political and business affairs to recycling and ICT. Interpreting modes: simultaneous from English, French and Spanish into Polish, chuchotage, and consecutive between English, French and Polish.  
- Use and operating of the Brahler simultaneous interpretation system, as well as the tour guide operation system (bidule).

**Apr 2016 – Conference interpreter at Tony Robins UPW mass event London Excel Centre, UK**

- Interpreting at a high-profile large-scale Tony Robins motivational speaking and self-help mass event lasting several days. Interpreting mode during 2 full working days: simultaneous from English into Polish.  
- Being part of team of interpreters for about 30 people at this intensive the event, liaising with the management team.

**Apr 2005 until present – Freelance Public Service Interpreter various, customers, London and UK**

- Official Metropolitan Police Service interpreter, numerous assignments performed for various police forces, solicitors' firms, crown, magistrates', and county courts, High Court of Justice, Crown Prosecution Service, HM Prisons Service, and Health and Safety Executive in often complex and sensitive cases involving criminal law, suspect interviews and witness statements, extradition proceedings, family law, workplace accidents, personal injury claims. Over 3,500 hours of proven work experience.  
- Customers require complete confidentiality and impartiality, 24-hour and short notice availability, abiding by the codes of conduct and ethics of the interpreters' professional organisations, such as the NRPSI, CioL and APCI, as well as various types of skills, i. e. consecutive and simultaneous (whispered) interpreting, remote interpreting, telephone interpreting, sight translation, interview transcripts checking for accuracy etc. Cases often attract UK and Polish media attention.

**Apr 2005 until present – Freelance translator and copywriter various customers, London, UK, and Poland**

- Translation assignments involving strictly confidential legal documentation in often complex and serious court proceedings within criminal and family law, police environment, personal injury claims and extradition cases, etc. Over 300,000 words translated.  
- Translations of official documents, e.g. university diplomas and other graduation certificates, court judgments, marriage certificates, medical certificates, producing certified translations of documents for official use, as required in England and Wales, and Poland  
- Providing Polish adaptations and voiceover scripts of various marketing and advertising material for international brands campaigns launched in high-profile media in and on billboards in Poland, transcreation, text editing and proofreading.

**Oct 2015–Jun 2016 and Feb–Jul 2014 – Tutor at DPSI Law preparatory courses London, UK**

- Preparing Polish-speaking candidates for the Diploma in Public Services Interpreting exam, online and in person teaching of interpreting and translation techniques, incl. documents and sight translation, simultaneous and consecutive interpreting, note taking.

**May–Jun 2012 – Voiceover and TV advert recording participant Tristar TV Ltd, Luton, UK**

- Preparing and recording of a voiceover script for an advertising campaign, playing a bilingual Polish character role in a TV advert.

**July 2008 – Interpreter for IQS and Quant Group Sp. z o. o. Elstree, UK**

- Simultaneous interpreting into Polish during a market research assignment destined for consumer products focus groups.

**Jan 2006–Feb 2010 – Client Services Executive at Meridian Global Services London, UK**

- Providing excellent multilingual service managing and conducting work involving large volume VAT reimbursement claims of high profile multinational clients. Working with a portfolio of new and existing accounts, including blue-chip companies with national, European or global service agreements. Analysis and resolution of technical issues.  
- Liaising with director- and board member-level contacts on a daily basis to resolve problems and queries as well as to meet and manage client expectations. Preparing and attending client meetings in various locations in the UK and Europe.

---

**CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT:**

**Apr 2018 Preparation 2.0 Webinar by Darinka Mangino and Maha El-Metwally London, UK**

Training session organised jointly by experienced AIIC interpreters, focusing on paperless preparation as the means to achieving higher quality and job satisfaction ('SPEAKING' preparation method), IT tools for documents annotation, terminology extraction and glossaries organisation. Review of apps and devices for greater efficiency of booth work. Emphasis on confidentiality and safety of sensitive information and data.

**Apr 2018 AIIC Remote Interpreting Seminar London, UK**

1-day event conducted by the AIIC Coordinator of Technical and Health Committee providing first-hand insight into the worldwide market in Remote Simultaneous Interpreting (RSI), technical features platform solutions available at present, and the applicable requirements in ISO standards for SI..

<b>Sep 2015–Sep 2017</b>	<b>MA Conference Interpreting (2 years part-time)</b> English to Polish pathway with French and Spanish practice. Intensive interpreting skills training in consecutive and simultaneous techniques, public speaking, professional ethics and presentations. Interpreting practice at dedicated supervised mock conferences and tutorials centred around EU/UN topics. 2 consecutive and 4 simultaneous interpreting exams passed. Reflective MA research dissertation on linguistic interference analysing English and French to Polish interpreting recordings. Full MA degree awarded with merit.	<b>London Metropolitan University, UK</b>
<b>Jul 2017 and 2018</b>	<b>Spanish Language and Culture course, Calliope Interpreters</b> 1-week course organised by AIIC consultant interpreters at the Ilustre Colegio de Abogados for Professional conference interpreters with Spanish as their B or C language. Lectures provided by experts on a variety of subjects. Linguistic practice and cultural events.	<b>Barcelona, Spain</b>
<b>Jun 2017</b>	<b>Note-taking and interpreting techniques course</b> TEPIS (The Polish Society of Sworn and Specialised Translators) Laboratorium VERBUM weekend course and workshops on note-taking and interpreting techniques.	<b>Warsaw, Poland</b>
<b>Jun 2017</b>	<b>Introduction to Diplomatic Interpreting course</b> 1-week course on diplomatic interpreting process conducted by an experienced EU and FCO interpreter. Review of consecutive, liaison and chuchotage interpreting and skills in diplomatic context and situations.	<b>London Metropolitan University, UK</b>
<b>May–Jun 2017</b>	<b>Accent Softening course</b> 2-month course focusing on the Neutral Standard English Accent and its practical application, practice in the use of International Phonetic Alphabet (IPA).	<b>Identity School of Acting, London, UK</b>
<b>Mar 2017</b>	<b>Hostage Reception Centre training exercise</b> Interpreting practice during a 1-day event organised by Essex Police and Border Force testing the capacity of the Hostage Reception Centre at Stansted Airport in the UK.	<b>Stansted Airport, UK</b>
<b>Jan 2017</b>	<b>Technology for Interpreters CPD event</b> 1-day seminar and workshop conducted by an experienced UN interpreter and university tutors on the use of digital devices and apps in simultaneous and consecutive interpreting, paperless assignments preparation.	<b>London Metropolitan University, UK</b>
<b>Jan and May 2017</b>	<b>AIIC VEGA seminars</b> 1-day seminars on career launching and professionalism for conference interpreters conducted by a highly-experienced AIIC consultant and EU interpreters. Focus on professional image, contracts, quotes, etc.	<b>London, UK and Warsaw, Poland</b>
<b>Mar 2016</b>	<b>European Commission and European Council study visit</b> 2-day visit involving presentations, discussions, meetings with heads of interpretation units, partially supervised dummy booth practice and listening to the work of Directorate General SCIC interpreters.	<b>Brussels, Belgium</b>
<b>Mar 2016</b>	<b>Translation and Localisation Conference</b> 2-day series of seminars workshops and discussions on current industry topics by experts in the field.	<b>Warsaw, Poland</b>
<b>Jan 2016 and 2017</b>	<b>Court of Justice of the European Union study visits</b> 1-day visits, participating as audience in case hearings, whispered interpreting practice, presentations, meetings with Directorate for Interpreting staff, an Advocate General and a Judge at the General Court.	<b>City of Luxembourg, Luxembourg</b>
<b>Jan 2016</b>	<b>AVIDICUS 3 Symposium</b> Observer at the 2-day event on bilingual videoconferencing in legal settings.	<b>Paris, France</b>
<b>Jan 2016</b>	<b>"Launching your conference interpreting career..." seminar</b> 1-day annual professional seminar organised by senior lecturers at masters interpreting courses and a NATO staff interpreter, discussions with European institutions interpreters.	<b>Brussels, Belgium</b>
<b>Mar 2015</b>	<b>The Practicalities of Operational Police Interpreting</b> 2-day workshop run by former Metropolitan Police Language and Cultural Services Department employees.	<b>CIoL, London, UK</b>
<b>Jul 2014</b>	<b>Audiovisual Translation Course</b> Short subtitling course.	<b>University College London, UK</b>
<b>Sep 2009–2011</b>	<b>MA Legal Translation full course (2 years part-time)</b> English to Polish pathway, subjects included translation of contracts, litigation, company and commercial documents, EU law, property and financial legal documentation. Full MA course completed with the Postgraduate Certificate obtained.	<b>City University London, UK</b>
<b>Sep 2007–Jun 2008</b>	<b>DPSI course</b> Preparatory course for the Diploma in Public Service Interpreting (law) obtained in February 2010, and the Metropolitan Police Test for Interpreters obtained in September 2009 (distinction and merit marks only).	<b>Hammersmith &amp; Fulham Adult Education Centre, London, UK</b>
<b>Jan–Dec 2007</b>	<b>Diploma in Translation course</b> Exam preparatory course. Diploma in Translation awarded with two distinction marks in May 2008.	<b>University of Westminster, London, UK</b>
<b>Sep 2005–Dec 2005</b>	<b>TEFL Cambridge CELTA course</b> Certificate in the English Language Teaching to Adults, obtained in January 2006.	<b>International House, London, UK</b>

2000–2004

**Applied Linguistics Faculty BA+ MA course**

**University of Warsaw, Poland**

5-year continuous BA with MA full-time intensive course at the most prestigious applied linguistics faculty in Poland. French and English studies and training for translators, interpreters and teachers of foreign languages. 3 years (6 semesters) completed with university certified credits transcript available.

---

**TECHNOLOGY:** Asus UX303U laptop, iPad with IT tools for documents annotation, terminology extraction and glossaries organisation, up to 55 Mbps Fibre Broadband (ethernet), 4G international mobile broadband, digital pen, CJSM Secure e-Mail account, professional recording Blue Yeti USB microphone, B&O headphones, Norton antivirus software, Microsoft Word 2016, SDL Trados Studio 2019, Adobe Acrobat X Standard

---

**PERSONALITY:**

Analytical, attentive to detail, energetic, good stamina, conscientious, communicative, reliable, well presenting

---

**INTERESTS AND HOBBIES:**

Current socio-political and economic events, science, healthy lifestyle, nutrition, cooking, reading, running, countryside walking, poetry, music, gardening, Mediterranean cuisine, geography, botany, amateur photography

---

*Registered as a sole trader for tax purposes in the United Kingdom, professional indemnity insurance up to £2m per claim, p.a. Full Counter-Terrorist Check from the Metropolitan Police Service (London), Enhanced UK DBS (criminal record check).*